

新 诗 集

〔德〕海涅著

钱春绮译

Heinrich Heine
NEUE GEDICHTE

本书根据 Verlag von Th. Knauer
Nachf. 及 Druck und Verlag von
A. Weichert 版本译出

新 诗 集

〔德〕海涅著

钱春绮译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海市印十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.2575 字数 136,000

1982年1月新1版 1982年1月第1次印刷

印数：1—51,000册

（据原新文艺版修订重印）

书号：10188·279 定价：（六）0.65元

目 次

新春曲(1828—1831)	1
序詩	3
1——44	3
雜詩(1832—1839)	33
賽拉芬	35
安瑟莉格	46
狄安納	54
娥旦絲	56
克拉莉絲	61
約蘭特和馬莉	64
珍妮	66
艾瑪	68
琪蒂	72
湯豪塞	76
創世歌	89
芙麗德麗凱	94
卡泰琳娜	97
異國	111
悲劇	115

罗曼采曲(1839—1842)	117
1 一个女人	119
2 春節	120
3 哈洛尔德公子	121
4 咒語	122
5 書簡擇錄	123
6 凶星	125
7 一八二九年	126
8 一八三九年	128
9 拂曉	129
10 俄拉夫騎士(I—III)	131
11 水妖	135
12 伯特郎·德·波倫	137
13 春天	138
14 阿里·巴依	139
15 賽基	140
16 陌路美人	141
17 轉變	143
18 福尔圖娜	144
19 一个古德國青年的悲歌	145
20 离开	146
21 梅台夫人	147
22 相逢	150
23 哈罗尔德·哈髮伽王	152

冥府(I—V).....	154
什錦詩.....	161
1 驕子血統.....	161
2 無謂的象征.....	163
3 驕傲.....	167
4 流浪.....	168
5 冬天.....	169
6 爐邊旧咏.....	170
7 恋慕.....	172
8 海倫娜.....	172
9 聰明的星.....	173
10 天使.....	173
時事行(1839—1856).....	175
1 教义.....	177
2 亞当一世.....	178
3 警告.....	179
4 給一位政治詩人.....	180
5 給一位旧时的歌德信徒.....	181
6 秘密.....	183
7 欢迎更夫抵达巴黎.....	183
8 鼓手長.....	186
9 墮落.....	189
10 亨利.....	191
11 人生航行.....	192

12	漢堡新以色列醫院	193
13	給喬治·亥爾威	195
14	給前人	196
15	傾向	198
16	孩子	199
17	約許	200
18	掉包的怪孩子	201
19	中國皇帝	202
20	新亞歷山大(I—III)	205
21	路易王贊(I—III)	209
22	教會長老普洛美修斯	217
23	給更夫	218
24	安心	220
25	顛倒的人世	222
26	覺悟	224
27	德意志	225
28	稍待	227
29	夜思	228
30	西里西亞織工	230
31	我們的艦隊	231
32	皇宮傳說	234
33	贊歌	236
34	在可愛的德國故鄉	236
35	三月以後的米息爾	237

36 仲裁	240
37 1649—1793—???	240
38 駢的选举	242
譯者后記	248

新春曲

(1828—1831)



北方有一棵松樹
獨立在……………

……………

它夢見一棵棕櫚
在遙遠的……………

……………

序 詩

在美術展覽館里
你常看到一幅戰士的画像①，
他將要前赴疆場，
持槍執盾，全副武裝。

可是小愛神們將他戲弄，
奪去他的短劍長槍，
用花鏈將他捆綁，
不管他喃喃地反抗。

这样，在時代的大鬥爭中，
別人全須作戰的時光，
我却用悲喜之網自縛，
停滯在溫柔之鄉。

1

坐在白色的大樹下面，
你听远方尖銳的風聲，
看天上沉默的雲團

在一層薄霧里藏身；

你看地上草木凋零，
森林原野一片荒涼；——
你周圍是冬天，你心中是冬天，
你的心兒已經凍僵。

突然有白色的片片
降落到你的身上，
你漫不經心地猜測，
認作樹上的雪花落在你身上。

可是那并不是雪花，
你立刻看出，十分驚喜；
這是芬芳的春天的花朵，
嘲笑似地蓋住你的身體。

這是多么驚人的魔術！
冬天換上了春景，
雪片變成了花朵，
你的心又生出愛情。

① 指慕尼黑美術展覽館里收藏的法國德斯畫家魯本斯 (Peter Paul Rubens 1577—1640) 的一幅繪畫。上面畫着小愛神們用花鏈鎖住一個武士。

2

森林里的草木萌芽發青，
悶悶地怀着少女般的欢情；
可是太陽在空中大笑：
“年青的春天，欢迎欢迎！”

夜鶯！我也听到你的鳴声，
你叫得多么哀惋动听，
你嗚咽的綿綿的清音，
你的歌兒全屬愛情！

3

美丽的春夜的眼睛，
撫慰地向下方觀瞧：
如果愛情使你这样渺小，
愛情还会將你捧高。

在碧綠的菩提樹梢，
甜蜜的夜鶯停着歌唱；
歌声一滲入我的内心，
我的心花兒又要開放。

4

我愛一枝花，不知哪一枝；
使得我無限傷情。
我看遍無數的花萼，
尋覓着一顆心。

花兒在夕陽下吐送芳馨，
夜鶯兒輕鳴。
我找尋一顆心，像我的一樣美，
一樣動蕩不寧。

夜鶯兒輕鳴，我了解
那甜美的歌音；
我們倆是這樣憂心而苦悶，
這樣苦悶而憂心。

5

春天已經到來，
樹木的花兒盛開，
在蔚藍的天空里，
飄過薔薇色的雲彩。

從高枝的茂葉叢中，

傳下來夜鶯的歌唱，
在柔軟的綠苜蓿中，
跳躍着白色的羔羊。

我不能唱，也不能跳，
我病倒在芳草叢中；
我聽到遙遠的聲音，
做着莫名其妙的夢。

6 ①

一陣可愛的鐘聲，
輕輕掠過我的心房。
響吧，春天的小唱，
一直響到遠方。

響出去，響到那
百花盛開的園邸。
如果看見一枝薔薇，
說我請你代為致意。

① 本詩有孟德爾松(Mendelssohn)的優美的作曲(op.19,no.5)。

7

蝴蝶兒痴恋着薔薇，
繞着她飛上千万回。
可是那多情的陽光，
又对蝴蝶溫柔地狂追。

薔薇到底对誰傾心？
我頗想仔細打听。
是不是那善歌的夜鶯？
是不是那默默的太白星？

我不知道薔薇对誰傾心；
可是我对你們都很多情：
薔薇、蝴蝶、太陽、
太白星和夜鶯。

8

所有的樹木都在喧鳴，
所有的鳥巢充滿歌唱——
在這綠林的樂隊中
誰是樂隊的隊長？

是那裝腔作勢

老是在点头的灰鳧？
还是那永远按着节拍
在咕咕啼叫的杜宇？

是那一本正經的白鸛？
当百鳥奏乐的时光，
它頓着長脚得得作响，
好像是在指揮一样。

不，森林的乐隊隊長，
他坐在我自己的心里，
我觉得他在敲着拍子，
我猜想：阿摩^①就是他的名字。

9

“最初出世的是夜鶯，
唱着唧咕唧咕的歌兒。
她唱着，到处發出了
青草、紫羅蘭、蘋果花兒。

“她啄破了自己的胸部，
鮮紅的血兒流个不停，

① 阿摩(Amor)：羅馬神話中的愛神。

血里長出美丽的薔薇；
她对她歌唱恋爱的热情。

“就为她伤口中流出鮮血，
我們林中的鳥兒才相安無事，
可是只要听不到薔薇之歌，
整个森林都要趋于毀滅。”

老雄雀在樹的巢中，
对雛雀叙述这些故事；
母雀兒常常啾啾插嘴，
她伏在巢中的上席。

她是一位賢慧的主妇，
孵育兒女，毫無怨言；
老雄雀只是給雛雀兒
講些信神的道理消遣。

10

那温暖的春夜，
催得百花全部开放，
我的心一不注意，
又要墮入情網。